

曲目解說

火車嘟嘟

本居長世詞曲／篠原真編曲

本曲以平易爽朗的旋律、輕快的節奏，表現火車快速奔馳的畫面，曲中大量使用模擬火車行進時的狀聲詞，營造出列車前進的聲響。

おやまのなかゆく きしゃポッポ	駛往山裡的蒸氣火車 嘟嘟～
ポッポ ポッポ	嘟嘟～ 嘟嘟～
くろいけむをだし	冒出黑色的煙
しゅしゅしゅしゅ	咻咻～ 咻咻～
しろいゆげふいて	噴出白色蒸氣
きかんしゃと きかんしゃが	車廂與車廂
まえひき あとおし	前後牽拉推引
なんださか	是什麼樣的山坡
こなさか	就是這樣的山坡
とんねるてつきょう ポッポ ポッポ	隧道、鐵橋 嘟嘟～ 嘟嘟～
とんねるてつきょう しゅしゅしゅしゅ	隧道、鐵橋 咻咻～ 咻咻～
しゅ	
とんとんとんと のぼりゆく	蒸氣火車往上爬

紅蜻蜓

三木露風作詞／山田耕筰作曲／篠原真編曲

《紅蜻蜓》是日本最具代表性的童謠之一。作詞者三木露風是日本知名詩人，

從小就展露文學天賦，小學時就寫下俳句作品「赤とんぼ とまっているよ 竿の先（紅蜻蜓 靜靜地停駐 在那竿頭上）」，並成為日後其創作的童謠《紅蜻蜓》的末段詩句。他幼時家境富裕，但父親不學無術、放蕩成性，母親也因而離家改嫁，與祖父一同生活的他，便由家裡僱請的祿姆姊姊一手帶大，因此這首歌也可說是三木為表達對這位姊姊的思念之情所寫。

夕焼小焼の赤とんぼ

負われて見たのはいつの日か

晚霞漸濃的夕陽下

姊姊背著我看紅蜻蜓是多久以前的事了呢

山のはたけの桑の実を

小かごにつんだはまぼろしか

到山邊田間摘採一小藍的桑椹

這個回憶難道只是一場夢嗎

十五でねえやは嫁にゆき

お里のたよりもたえはてた

姊姊在我十五歲時就遠嫁他方

與故鄉也完全斷絕了音信

夕焼小焼の赤とんぼ

とまっているよ竿のさき

晚霞漸濃的夕陽下

紅蜻蜓阿 停駐在竿頭上

SORAN 節

北海道民謠／清水脩作曲

本曲為北海道渡島半島的民謠，由於在歌詞中加入了「soran、soran」的「囃子詞」，而成為曲名的由來。

過去在北海道的日本海沿岸，一到春天，鯡魚為了產卵，會成群來到此地。而本曲便是在描述漁夫們在冷冽的海上，用時而即興、時而鄙俗的歌詞大聲唱和，以振奮辛勞工作的肉體和精神。

沖の鷗に潮時間けば

わたしゃ立つ鳥 波に聞け

就算問海上的海鷗何時是適合撒網的好時機

我們這些出海捕魚的鳥兒，還是得自

已觀察海況

群衆が続けば 千両や万両

網も練で銀の色

玉の素肌がしぶきに濡れりゃ

浮気鷗が見て騒ぐ

只要魚群繼續湧來，別說是賺進千兩、萬兩了

漁網也會被銀白色的鮮魚染得閃閃發光

一見到光潔肌膚被水花濺濕的模樣

多情的海鷗就不禁騷動起來啲

羽翼

武滿徹詞曲

《翼》的原曲是 1982 年的舞台劇《Wings》的劇中歌曲，合唱版本由東京混聲合唱團於 1983 年進行初演。充滿希望的歌詞配上浪漫的旋律，搭襯著色彩豐富的飽滿合聲，是一首悠揚綿延的優美作品。

風よ雲よ光よ

夢を運ぶ翼

遙かなる空に描く

希望という字を

風啊！雲啊！光芒啊！

載負著夢想的羽翼

在遙遠的天際寫下

那叫做「希望」的字

人は夢見旅して

いつか空を飛ぶ

人們在夢想中旅行著

總有一天能飛向天際

風よ雲よ光よ

夢を運ぶ翼

遙かなる空に描く

自由という字を

風啊！雲啊！光芒啊！

載負著夢想的羽翼

在遙遠的天際寫下

那叫做「自由」的字

櫻花

日本古謠／武滿徹編曲

這是一首能夠代表日本人民族情感與特色的古謠。在諸多合唱編曲的版本中，以日本作曲大師武滿徹（1930-1996）所編曲的作品最為有名，不但使用了能讓合聲變化充滿幻想色彩的細膩手法，更使這首知名的古謠輕易地引起歌者與聽眾之間的共鳴。

さくら さくら	櫻花 櫻花
やよいのそらは	陽春三月的天空下
みわたすかぎり	舉目所見盡是盛開的櫻花
かすみかくもか	如彩霞又如雲幕般
においぞいずる	香氣撲鼻
いざや いざや みにゆかん	來吧 來吧 一起去賞櫻吧

Composition for Chorus I

間宮芳生作曲

「Composition for Chorus」是日本作曲家間宮芳生由 1958 年起持續創作的合唱系列作品，至 2009 年為止，已完成了 17 號作品。此次演唱的 1 號作品，是 1958 年間宮受東京混聲合唱團所託創作。

這部作品誕生的契機，本是間宮為了將日本民謠中眾多且多樣的「囃子詞」（在歌謠的開頭、中間或結束時，為了製造氣氛而加入的無意義語詞，非曲子的主要歌詞）做分類整理，以發表為論文，但這些資料最後並沒有寫成論文，而成為了這部作品的創作素材。

「Composition I」當中的歌詞都是由「囃子詞」所構成，共有四個樂章。第一樂章是採取「伐木歌、採石歌」的音樂形式，第二樂章亦引用了勞動歌的元素（田地割草歌等等），第三樂章採取搖籃曲與兒歌的形式，第四樂章則為神樂

的音樂形式。

天空落水

客家民謠 蔡昱姍 編曲

〈天空落水〉(或有人稱〈天公落水〉)是非常著名的客家歌謠，也是一首有趣的童謠，首段歌詞描述一名女孩來到水邊觀看魚兒游水的模樣，第二段歌詞則是附近的男孩看到了這女孩，雖然心中愛慕之情油然而生，卻又羞於啟齒，將早期台灣田間生活的樸實及純真表露無遺。

天空哪 落水啊 阿妹呀 戴等草帽行到坑水邊
坑水啊 清又清 魚仔在這水中泅來泅去

看到哪 阿妹呀 靚又靚 心中暗想不敢講
請無哪 媒人啊 想愛對雙哪難呀啊難

月光小夜曲

古賀政男作曲／蔡昱姍編曲

1941年日籍作家古賀政男、西條八十完成《莎韻之鐘》，這首歌曲至今仍被老一輩傳唱，後來《莎韻之鐘》被改編為家喻戶曉的國語歌詞「月光小夜曲」，更在1943年時，由日本松竹映畫與滿州映畫合作拍攝同名電影，並由紅極一時的明星李香蘭飾演莎韻。

月亮在我窗前倘佯 透進了愛的光芒
我地頭靜靜地想一想
猜不透你心腸
好像今晚月亮一樣 忽明忽暗又忽亮
啊！到底是愛還是心慌
啊！月光

天烏烏

台灣童謠／蔡昱姍編曲

台灣開拓初期，住民靠著雙手與大自然搏鬥，努力建設家園，生活雖然艱苦，精神上卻是知足且自由，從早期傳唱下來的多首民謠中便可見其樂觀、活潑、有趣的一面，而這首出自台灣北部金瓜石一帶的《天烏烏》就是最好的例證。少年夫妻老來伴，兩個年屆花甲的夫妻，為了一尾「旋鰻鼓」，阿公要煮鹹一點，阿媽堅持要煮淡一點，兩人各持己見，互不相讓，最後竟然大打出手，把鍋子都打破了，兩位老人看著自己幼稚的舉動，不覺相視而笑。這首歌以尋常百姓的生活剪影作為素材，歌詞屬口語散文，是一首趣味性極高的鄉土民謠。

天烏烏，欲落雨，阿公仔舉鋤頭欲掘芋，
掘啊掘，掘啊掘，掘到一尾旋鰻鼓，
伊呀嘿都真正趣味。

阿公仔欲煮鹹，阿媽仔欲煮淡，
兩個相打弄破鼎，
伊呀嘿都啷噹叱噹噲，哇哈哈！

The Folksongs of Orient

池邊晉一郎編曲

此五首東洋民謠作品，為池邊晉一郎於1984年受東京混聲合唱團委託所編作。

Lemi zot Nirshemet —— Elochim Chai 永活的神

摩洛哥猶太民謠

這首歌源自猶太人在草原上流浪兩千年，口耳相傳下來的一首民謠。事實上，在摩洛哥的卡薩布蘭卡（Casablanca），這首歌是用於孩童十三歲時所舉辦的成年禮儀式，在儀式中孩童必須宣誓成為上帝的兒女，一生依循上帝的律來活，當一位受人尊敬的猶太人。

Lemi zot Nirshemet 傾聽的人們阿！
U-Lemi zot Achotenet 倚靠上帝的名
Hakel Na Dvarenet 將減輕人生中所有的苦難
Lemi Hachotenet V Hapitelet 也將賞賜永生在最終日的到來

Elochim Chai Nora Ata 上帝阿！
Bevadai Ishabechu Lecha 祢是位令人尊崇的神
Kol Haolam Bevadai Ishabechu 我們敬拜祢
Shmecha 全世界也都頌讚祢的名

SINDIRYA

蒙古民謠

傳說在內蒙西部有一座艾琳卡比捷山（**Eren Khantarma**），山上一處名為 **Sindirya** 的泉水裡住著一位名叫卡塔媽（**Khantarma**）的仙女，一位山裡的年輕牧羊人深深地愛上卡塔媽，便將她帶下山來到凡間生活。聖靈得知後，雖知此行徑觸犯天條，但是感念他們倆堅真的愛情，決定網開一面讓他們能相聚七年的時間。時間很快地就過了，一下子就到了要送卡塔媽回山上的日子，於是山裡其他的牧羊人便開始吟誦這首歌，表達對這位年輕牧羊人的無盡同情。

Sindirya guin arachandeu 卡塔媽爬上了山去
a djirgal ta teureuxen khantarmako 往名為 **Sindirya** 的泉水走去
a zamarni yovokhou tzagnikurkhela 命運各有不同，人亦無能為力
a ce khantarma 喔，卡塔媽啊
a zaiani. zalou tchini chordo khoda 想到你的遭遇，也只能為你哭泣
yagadobi. zaiani

SAPU TANGAN——一條手帕

印尼民謠

這首曲子有著感情濃厚優美的旋律以及歌詞。在曲子的前半段，由男聲唱出對愛人甜蜜的呼求，後半段則由女生獨唱來回應男方的愛，曲風變得更加纏綿悱惻。作曲家透過這首曲子，想要傳達熱帶地區無垠浩瀚的星空、亙古不變悠悠的淺浪、以及在時間靜止中的狂喜等等的意象。

Saputangan yang harum baunya, menawan hatiku 這條手帕的香氣打動了我的心
Basah airmata-ku karena datangnya tangisku. 噢，此刻沾滿我淚水的這條手帕

Saputangan yang dulu kutrima dari kekasihku 從前我倆經常相會時
Pada masa dahulu berdua, bersama bertemu. 她送給我這條手帕

Penuh dengan rencana dan janji, telah disetujui 我們誓言此生絕不分離
Meskipun bagaimana terjadi, sehidup semati. 這條手帕見證了我們的情意

Saputangan diwaktu sekarang, bagi hiburanku 但是她卻棄我而去
Karena kekasihku sekarang tinggalkan diriku. 只留下這條手帕慰藉我的心

Meskipun bagaimana terjadi, sehidup semati 她曾說過我倆此生永不分離
Saputangan diwaktu sekarang, bagi hiburanku 但卻棄我而去
Karena kekasihku sekarang tinggalkan diriku. 只留下這條手帕慰藉我的心

PORO-HECHIRI——七首庫頁島愛奴族民謠

庫頁島愛奴族傳統民謠

曲子當中所採取的七首歌皆來自於庫頁島西岸，但每首曲子的內容都不盡相同，有的是舞曲，還有搖籃曲與伐木歌等等，透過作曲家之手才將其組合架構成一首完整的曲子。

1. Poro-hechiri

1. 祭典舞曲

（或稱熊歌，於「熊祭典」前一週演唱）

2. Pon-hekachi-hechiri

e tukuma kara
u u kara

3. Sinotcha

4. Ihunke

pirkano kokkopkiwa
amuy toto
ochiso ochisi kane
teke topa
kemakka no topa topa
untanakane poro
ochiso ochisi kane
chechena koiki
oona koiki wa
atchi ere
ochiso ochisi kane
okayo ne yaikara

5. Oyna

6. Kitchon kitchon ni o o

kitchon kitchon ni o o
sine tonkoro an tue

7. Merekobo-hechiri

2. 孩童之舞

搖搖你的身體
搖起來吧

3. 巫師之舞

（由一位已經進入附身狀態的巫師所演唱）

4. 搖籃曲

睡吧！小寶貝
我親愛的孫子
希望你有顆無懼的心
伸展你的手
伸展你的腳
快快長大
長成一個無所畏懼的勇士
捕魚
打獵
來奉養祖母我
希望你有顆無懼的心
長成一個男子漢

5. 神之歌

（歌詞意思不詳，大致是述說有關一對男神和女神的愛情故事）

6. 砍柴歌

嘿咻嘿咻砍柴囉
我砍了一塊柴

7. 女孩的舞蹈

(歌詞意義不詳，只知跳舞的形式是由女孩圍成環狀邊唱邊跳)

BHATYALI——孟加拉船歌

孟加拉民謠

這是一首船歌，船夫在乾潮時的恆河，緩緩搖著槳，低聲地吟唱。

NAIYA RE, SHUJON NAIYA, O, 喔，仁慈的船夫

NAIYA

AMI NODIR KUL PAILAM NA, 我無法觸及河岸

KALO MEGHE SHAJ KOIRACHHE, 烏雲遮覆蒼穹，我的心無法安寧

FRANE TO MANE NA

KINARA BHIRAIYA DHOIRO RE, 船夫，將船靠岸吧，以免它下沉

NAO JENO DUBE NA RE, NAIYA

DHAKAR SHOHORE RONG BAJARE 在 Dhakar 市集內眾多商品令人目眩
神迷

RONGER BECHA KENA 人來人往光景繁榮

MODON GONJER MOHAJONI 但我們是屬於 Modon Gonjer 的商
MORA, OI GHATE JAIO NA RE, 人，別將我們帶往另一個岸邊，船夫
NAIYA 啊